

*И.С. Колнин**

**Сопоставление местной продукции и товаров
в *Чжу фань чжи* («Описание всего иноземного»)
и *Дао и чжи люэ* («Краткое описание островных
чужеземцев»)**

АННОТАЦИЯ: Статья посвящена сопоставлению списков продукции и товаров в двух ключевых историко-географических источниках эпох Сун и Юань — *Чжу фань чжи* 諸蕃志 («Описание всего иноземного»; 1225) и *Дао и чжи люэ* 島夷誌略 («Краткое описание островных чужеземцев»; 1349/1350). В приложение к статье также добавлен ряд уточнений и правок к ранее опубликованным работам по схожей тематике.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: *Чжу фань чжи*, *Дао и чжи люэ*, историко-географическое описание, местная продукция, товары, обмен.

Введение

Чжу фань чжи 諸蕃志 («Описание всего иноземного», 1225; далее — ЧФЧ) и *Дао и чжи люэ* 島夷誌略 («Краткое описание островных чужеземцев», 1349/1350; далее — ДИЧЛ) относятся к самым известным и важным китайским историко-географическим памятникам эпох Сун (960–1279) и Юань (1279–1368). Каждый из источников был выдающимся для своего периода, давал подробные сведения о различных странах Южной, Юго-Восточной, Центральной Азии, Арабского Востока и Африки.

Цель данной статьи заключается в том, чтобы сравнить местную продукцию и товары, используемые в торговле, в описаниях идентичных топонимов в ЧФЧ и ДИЧЛ. Это даст возможность понять, как

* Колнин Илья Сергеевич, студент 4 курса НИУ ВШЭ образовательной программы «Востоковедение», Москва, Россия; E-mail: minmi98@yandex.ru

в течение более одного века изменились торговые отношения в регионе и как эта торговля воспринималась со стороны Китая.

Оба источника принадлежат к одной традиции историко-географических описаний заморских стран, между ними и их авторами также много общего.

Во-первых, это форма подачи материала и структура описания. ЧФЧ разделён на два *цзюаня*. Первый представляет собой сегментированное последовательное описание многочисленных географических объектов (гаваней, островов, городов, стран и т.д.), жителей, местной продукции и торговых отношений. Во втором *цзюане* даны описания различных товаров и продукции. ДИЧЛ состоит из одного *цзюаня*, который, в свою очередь, разделён на 99 отдельных описаний, по структуре очень схожих с ЧФЧ, и ещё одно, в котором кратко описываются несколько мест, в которых сам автор не был.

Во-вторых, и Чжао Жугуа (趙汝适, 1170–1231), автор ЧФЧ, и Ван Даюань (汪大淵, ок. 1311 — ок. 1350), автор ДИЧЛ, долгое время проживали в г. Цюаньчжоу 泉州. Чжао Жугуа занимал там должность *тицзюй шибося* 提舉市舶司 (начальник Управления торговых кораблей) и свою книгу написал на основе услышанного от купцов, торговцев и других рассказчиков, а также материалов предшествующих письменных трудов, в первую очередь *Лин вай дай да* 嶺外代答 («За хребтами. Вместо ответов»; 1178). Ван Даюань отправлялся из Цюаньчжоу в два плавания и на основе увиденного в них написал свою работу.

В аннотации к ЧФЧ из энциклопедии *Сыку цюаньшю* 四庫全書 («Полное [собрание] книг по четырём разделам», составление было начато в 1773 г.) говорится о том, что Чжао Жугуа происходил из знатного рода и отстоял от Тай-цзуна 太宗 (939–997) всего на 8 поколений. Про родословную Ван Даюаня нам ничего неизвестно, но можно предположить, что он происходил из обеспеченной и образованной семьи, так как сам был хорошо обучен. В частности, из его послесловия нам известно, что он слагал стихи о посещённых местах, чтобы лучше их запомнить и уже затем на основе стихов составил свою книгу.

В-третьих, и Чжао Жугуа, и Ван Даюаню было поручено написать эти труды. В предисловии к ЧФЧ отсутствует упоминание имени чиновника, поручившего Чжао Жугуа написать эту книгу [5, с. 88]. Из послесловия Ван Даюаня к ДИЧЛ нам становится известно, что Се Юйли 榘玉立 (1290–1365), который был назначен управляющим в Цюаньчжоу, поручил учёным мужам написать описание области — *Цинъюань сюй чжи* 清源續志 («Продолжение описания [области] Цинъюань»), а затем обязал Ван Даюаня написать ДИЧЛ.

Первоначально ДИЧЛ было включено в *Цинъюань сюй чжи* в качестве дополнения, затем Ван Даюань самостоятельно издал его в уезде Юйчжан 豫章 (современный округ Наньчан 南昌), где он родился. Как предполагает автор этой статьи, скорее всего, до нас дошёл несколько измененный вариант ДИЧЛ, тот, который был издан отдельно и мог отличаться от первоначального. Эту мысль также высказывал немецкий учёный Р. Птак (см. [13, с. 127–128]).

Остановимся подробнее на предисловиях к ДИЧЛ¹. «Предисловие У» 吳序 (написано «зимой 12-го лунного месяца в день полнолуния (15-е число лунного месяца) 26-го года 60-летнего цикла времён правления под девизом Чжичжэн» 至正己丑冬十有二月望日 – 23 января 1350 г.)².

«Предисловие Чжана» 張序 («1-е число 2-го лунного месяца 27-го года 60-летнего цикла, на 10-й год правления под девизом Чжичжэн» 至正十年龍集庚寅二月朔日 – 9 марта 1350 г.).

«Предисловие к *Цинъюань сюй чжи*» 清源續志序 («В день весеннего жертвоприношения в конце весны (3-й месяц по лунному календарю) на 11-й год правления под девизом Чжичжэн» 至正十一年暮春修禊日 – между 28 марта и 26 апреля 1351 г.).

Исходя из «Предисловия к *Цинъюань сюй чжи*», можно сделать вывод, что инициатива нового описания области в первую очередь принадлежала Се Юйли лично, а не вышестоящим властям.

Судя по предисловию Чжана, оно было специально написано для отдельно изданного ДИЧЛ. На основе этого можно предположить, что версия ДИЧЛ, первоначально помещённая в *Цинъюань сюй чжи*, была написана в промежутке между возвращением Ван Даюаня в Цюаньчжоу и получением приказа («зимой 26-го года 60-летнего цикла времён правления под девизом Чжичжэн» 至正己丑冬 — конец 1349 — начало 1350 гг.) и написанием предисловия Чжана (9 марта 1350 г.). Чжан также пишет, что ко времени написания его предисловия Ван Даюань уже вернулся в Наньчан. Таким образом, согласно этой версии, ДИЧЛ из *Цинъюань сюй чжи* было написано в конце 1349 — начале 1350 г. Аналогичной точки зрения придерживается и Р. Птак, однако в своих статьях он объясняет такое предположение достаточно поверхностно [16, р. 41].

При этом в ДИЧЛ представлено гораздо больше описываемых мест и сами описания в большинстве значительно расширены, осо-

¹ Данные сведения представлены в качестве дополнения и уточнения к ранее опубликованной статье [2].

² Здесь и далее даты переведены на европейский календарь по книге: [6, с. 267].

бенно в случае с островной частью Юго-Восточной Азии. В отличие от Чжао Жугуа у Ван Даюаня была возможность посетить многие из них лично, что, безусловно, отразилось на содержании его заметок. Именно в этот временной промежуток на Малаккском п-ове и на территории современной Индонезии активно формировались и исчезали различные небольшие государственные образования, и в труде Ван Даюаня отражены эти изменения, однако при этом присутствуют и явно устаревшие сведения, например, о могуществе Шривиджай, которая к моменту написания ДИЧЛ уже переживала упадок [1, с. 101–117].

Иероглифическая запись некоторых географических названий в одном и другом памятнике передана по-разному. Тем не менее названия наиболее известных стран того времени в обоих памятниках записаны одинаково. Это даёт возможность сравнить описания этих стран и, в частности, производимой продукции и товаров, используемых при обмене.

В ходе анализа структурных групп *Дао* и *чжи люэ* было выявлено, что эти две подгруппы (местная продукция и привозные товары) обязательно фигурируют почти в каждой главке, за редким исключением [2, с. 98]³.

В зарубежной историографии существует большое число работ, в которых поднимается проблема изучения морских торговых связей Китая со странами ЮВА в средневековье. Однако нам не удалось найти ни одной работы, которая целиком была бы посвящена сравнению перечисленных товаров и продукции в описании одинаковых мест в двух или более различных историко-географических источниках, что обуславливает актуальность написания этой статьи.

Сравнение данных о местной продукции и привозных товарах

Для сравнения мы взяли несколько главок, посвящённых крупным государствам ЮВА, названия которых не вызывают затруднений в локализации: Цзяочжи 交趾 (Северный Вьетнам), Чжаньчэн 占城 (Чампа, Центральный Вьетнам), Чжэньла 真臘 (Камбуджадеша), Саньфоци 三佛齊 (Шривиджая), Ма-и 麻逸 (о. Лусон или о. Миндоро), Бони 渤泥/浣泥 (Бруней).

Приведём следующие таблицы с переводами⁴:

³ О структурных группах и подгруппах, а также о понятиях местной продукции и товарах см. [8, с. 44–49].

⁴ Переводы выполнялись по изданиям [18] и [20]. Также привлекался опубликованный в этом году перевод ЧФЧ [6], были уточнены некоторые детали.

Таблица 1. Местная продукция

	ЧФЧ	ДИЧЛ
Цзяочжи	Местная продукция: благовоние <i>чэнь</i> 沉 ⁵ , благовоние <i>пэнлай</i> 蓬萊 ⁶ , серебро, самородное золото, железо, киноварь, жемчуг, раковины каури, рог носорога, слоновая кость, перья зимородков, раковины тридакны, соль, лаковое дерево, [волокна] хлопкового дерева, капок.	Местная продукция: россыпное золото, белое серебро, бронза, олово, свинец, слоновая кость, перья зимородков, корица, арековая пальма.
Чжаньчэн	Вывозимая местная продукция: слоновая кость, благовония <i>цзянь</i> 筴 ⁷ , <i>чэнь</i> и <i>су</i> 速 ⁸ , жёлтый воск, эбеновое дерево, каламус четырёхпальчатый, капок, цветистые ткани, ткани из шёлковых нитей, циновки из каламуса, циновки из пальмовых листьев ⁹ , павлиньи перья, рог носорога, красные попугаи и другие товары.	Местная продукция: ксилля древеснистоплодная, [благовоние] <i>целаньму</i> 茄藍木 ¹⁰ , <i>дабу</i> 打布 ¹¹ .
Чжэньла	Местная продукция: слоновая кость, [благовония] <i>цзань</i> 暫 ¹² , <i>су</i> , тонкие благовония, грубое благовоние <i>шу</i> 熟 ¹³ , жёлтый воск, перья зимородка (в этой стране больше всего), <i>дуноунао</i> 篤耨腦 ¹⁴ , <i>дуноутяо</i> 篤耨瓢 ¹⁵ , иноземные масла, кожица корневищ имбиря, благовоние <i>цзиньянь</i> 金顏 ¹⁶ , саппано-	Местная продукция: жёлтый воск, рог носорога, павлиньи перья, благовония <i>чэнь</i> и <i>су</i> , саппановое дерево, гинокардия пахучая, перья зимородков, [которые] лучше, чем во всех иноземных [странах].

⁵ Благовоние алойного дерева (agarwood). Подробнее о различных видах благовония *чэнь* в ЧФЧ см.: [7, р. 112–114].

⁶ Благовоние *чэнь* с о. Хайнань («остров блаженных»).

⁷ Второй сорт благовония *чэнь*.

⁸ Третий сорт благовония *чэнь*.

⁹ Такое толкование термина *бай дедянь* 白氎簞 дано в современных комментариях к ЧФЧ.

¹⁰ Один из видов благовония *чэнь*, объединяет в себе лучшие сорта.

¹¹ Транскрипция восточно-яванского слова *tarih* — саронг.

¹² Четвёртый сорт благовония *чэнь*.

¹³ Во втором *цзюане* сказано, что больше всего благовония *шу* экспортирует Чжэньла. Но в главе Чжэньла название записано по-другому: благовоние *хуаньшу* 黃熟香. Видимо, это одно и то же.

¹⁴ Видимо, смола из фисташки терпентинной.

¹⁵ Благовоние из смолы фисташки терпентинной, которое плавят и заливают в тыквы-горлянки.

¹⁶ Благовоние из смолы стиракса бензойного.

	вое дерево, шёлк-сырец, хлопковые ткани и другие товары.	
Саньфоци	Производимая местная продукция: панцири черепах, <i>наоцзы</i> 腦子 ¹⁷ , благовония <i>чэнь</i> , <i>су</i> , <i>цзань</i> , грубое благовоние <i>шу</i> , благовоние <i>цзянчжэнь</i> 降真 ¹⁸ , благовоние <i>дин</i> 丁 ¹⁹ , благовоние <i>тань</i> 檀 ²⁰ , амомум ребристый, помимо этого есть жемчуг, благовоние <i>жу</i> 乳 ²¹ , розовая вода (духи), цветы гардении жасминовидной, семенные железы морских котиков, коммифора мирра, алоэ настоящее (китайское), ферула вонючая, благовоние <i>му</i> 木 ²² , стираксовое масло, слоновая кость, коралловые деревья ²³ , кошачий глаз, янтарь, иноземные ткани, иноземные мечи и другое, всё, произведённое в Даши 大食 ²⁴ и всех иноземных странах, скапливается в этой стране.	Местная продукция: [благовоние] <i>мэйхуаняньнао</i> 梅花片腦 ²⁵ , благовоние <i>цзянчжэнь</i> среднего класса, арековая пальма, ткани из древесного хлопка, тонко нарезанная [кора] цветочных деревьев.
Ма-и	Местная продукция: жёлтый воск, капок, жемчуг, панцири черепах, лечебные [плоды] арековой пальмы, ткани <i>юйда</i> 于達 ²⁶ .	Местная продукция: древесный хлопок, жёлтый воск, панцири морских черепах, арековая пальма, цветистые ткани.

¹⁷ Камфора, получаемая из камфорного дерева. Подробнее о видах камфоры см.: [16, pp. 101–105].

¹⁸ Благовоние алойного дерева (lakawood).

¹⁹ Благовоние гвоздичное. Подробнее о видах и торговле им см.: [12].

²⁰ Благовоние сандалового дерева (sandalwood).

²¹ Благовоние из фисташки лентикус.

²² «Благовоние древесное», роза Бэнкса.

²³ Подробно см.: [11].

²⁴ Обобщённое название арабских стран.

²⁵ Су Цицин в комментариях к ДИЧЛ пишет, что это благовоние из смолы борнеокамфорного дерева. См.: [18, с. 47–48].

²⁶ В. Рокхилл, Ф. Хирт в переводе ЧФЧ и П. Уитли в своей статье предположили, что это может быть манильская пенька. Работа П. Уитли особенно полезна для ознакомления с товарами времён эпохи Сун. См.: [10, p. 160; 16, pp. 50–51, 138].

Бони	Вывозимая местная продукция: [благовония] <i>мэйхуанао</i> 梅花腦 ²⁷ , <i>сунао</i> 速腦 ²⁸ , <i>цзиньцзяо</i> 金腳腦 ²⁹ , <i>минао</i> 米腦 ³⁰ , жёлтый воск, благовоние <i>цзянчжэнь</i> , панцири черепах.	Местная продукция: <i>цзянчжэнь</i> ³¹ , жёлтый воск, панцири морских черепах, [благовоние] <i>мэйхуанао</i> .
------	---	---

Таблица 2. Товары при обмене

	ЧФЧ	ДИЧЛ
Цзяочжи	Страна не связана торговлей, и это является главным вопросом.	При обмене товаров используют: узорчатый шёлк всех цветов в дырочку длиной в <i>ти</i> 匹 ³² , чёрную ткань ³³ , гребешки из слоновой кости, низкокачественную бумагу, бронзу, железо.

²⁷ Судя по всему, то же, что и *мэйхуапяньнао*.

²⁸ Один из видов камфоры, получаемой из камфорного дерева.

²⁹ Один из видов камфоры, получаемой из камфорного дерева.

³⁰ Благовоние из дроблёной (размельчённой) камфоры.

³¹ В ЧФЧ и ДИЧЛ встречается как *цзянчжэньсян* 降真香, так и просто *цзянчжэнь* 降真. В ЧФЧ *цзянчжэнь* появляется всего один раз, вполне возможно, что это описка. А в ДИЧЛ *цзянчжэнь* фигурирует многократно, на основе чего можно сделать предположение, что это разные вещи. Похоже, первый термин обозначал получаемое благовоние, а второй — какую-то другую продукцию, получаемую из алойного дерева. В ДИЧЛ также встречается термин *цзянчжэньтяо* 降真條. Подробно см.: [8, pp. 142–143].

³² Примерно 13,32 метра. Согласно комментариям Су Цицина, вероятно был несколько перепутан порядок иероглифов и словосочетание должно записываться как 綾羅帛匹 [18, с. 54], где первые два иероглифа — название различной текстильной продукции, а именно: *лин* 綾 — дамаст (узорчатые шёлковые ткани), *ло* 羅 — марля (кисея). Подробный анализ различной текстильной продукции, использовавшейся в торговле с заморскими странами, представлен в статье [9].

³³ Иероглиф *цин* 青 всегда вызывает сложности при переводе. В ДИЧЛ встречается словосочетание *люйбу дуаньшань* 綠布短衫 (короткие рубахи из зелёной ткани). Иероглиф *лань* 藍 (синий, голубой) в тексте используется только для транскрибирования названий. В Рокхилл переводил этот иероглиф как «зелёный», в других переводах, в частности у П. Уитли, встречается вариант «чёрный». Мы придерживаемся второго мнения в отношении иероглифа *цин* 青 применительно к тканям. См., например: [15, p. 123; 17, p. 77].

Чжаньчэн	Иноземные торговцы, используя благовония <i>нао</i> 腦, <i>шэ</i> 麝 ³⁴ , <i>тань</i> , соломенные циновки, зонтики от солнца, тонкий шёлк, веера, лаковую посуду, фарфоровую посуду, свинец, олово, вино, сахар и другие товары, ведут широкую торговлю.	В качестве товаров используют: чаши из селадонового фарфора с патиной, золотые и серебряные головные украшения, вино, цветистые ткани, блестящие бусины.
Чжэньла	Иноземные торговцы, используя золото и серебро, фарфоровую посуду, поддельную парчу, зонтики от солнца, кожаные барабаны, вино, сахар, строганое мясо в маринаде, ведут широкую торговлю.	В качестве товаров используют: золото и серебро, жёлтые и красные блестящие бусины, драконий атлас ³⁵ , парчу из Цзяньнина 建寧 ³⁶ , шёлковые ткани.
Саньфоци	Иноземные торговцы, используя золото и серебро, фарфоровую посуду, парчу, узорчатую шёлковую ткань, тонкий шёлк, сахар, железо, вино, рис, сухой галанговый корень, ремень лекарственный, камфору и другие товары, ведут широкую торговлю.	При обмене товаров используют: цветной тонкий шёлк, красные блестящие бусины, шёлковые ткани, цветистые ткани, медные котлы.
Ма-и	Торговцы, используя фарфоровую посуду, товарное золото, железные триподы, чёрный свинец, разноцветные стеклянные бусины, железные иглы и другое, ведут широкую торговлю.	При обмене товаров используют: триподы, железо в болванках, разноцветные и красные ткани, красный тонкий шёлк, маленькие слитки серебра ³⁷ .
Бони	Иноземные торговцы, используя товарное золото, товарное серебро, поддельную парчу, парчу из Цзяньяна 建陽 ³⁸ , разноцветный тонкий шёлк, разноцветные шёлковые нити, стеклянные бусины, стеклянные бутылки, белое олово, чёрный свинец, грузила для сетей, браслеты, румяна, лаковые чаши и блюда, селадон-	В качестве товаров используют: белое серебро, червонное золото 赤金 ³⁹ , цветной атлас, маленькие сундуки, железную посуду.

³⁴ Благовоние из мускусного дерева (мускус).

³⁵ Возможно, атлас, на котором изображён дракон.

³⁶ Округ *фу* в провинции-*лу* Фуцзянь.

³⁷ Один слиток *дин* 錠 содержал в себе около 50 *лянов* 兩, что примерно равняется 2,5 кг.

³⁸ Уезд в округе Цзяньнин.

³⁹ Низкого класса.

	вую фарфоровую посуду и другие товары, ведут широкую торговлю.	
--	--	--

Далее мы посчитали число продукции и товаров и их совпадений в одном и другом источнике и составили ещё две таблицы⁴⁰:

МП — местная продукция, ПТ — привозные товары.

Общее кол-во местной продукции и товаров при обмене				
	ЧФЧ		ДИЧЛ	
	МП	ПТ	МП	ПТ
Цзяочжи	16	-	9	6
Чжаньчэн	15	13	3	6
Чжэньла	15	9	8	6
Саньфоци	26(10) ⁴¹	13	5	5
Ма-и	6	6	5	5
Бони	7	15	4	5

Кол-во совпадений		
	МП	ПТ
Цзяочжи	1 С, 2 О	-
Чжаньчэн	1 О	1 О
Чжэньла	1 С, 4 О	1 С, 2 О
Саньфоци	2 С, 1 О	2 С
Ма-и	3 С, 2 О	1 С
Бони	1 С, 3 О	3 С

С — схожее (близкая по значению продукция или товары)

О — одинаковое (полностью совпадающая)

Выводы

Прослеживается несколько закономерностей:

1. Количество перечисленной продукции и товаров для одного государства в ЧФЧ почти всегда намного больше, чем в ДИЧЛ. Однако при этом, как в случае с Цзяочжи, перечисление местной продукции и привозных товаров при обмене в ЧФЧ может зачастую отсутствовать, в то время как в ДИЧЛ эти две подгруппы присутствуют почти всегда за редким исключением. Именно по этой причине в данной статье не сравнивались другие совпадающие государства, такие как Биньтунлун 賓瞳龍/賓童龍 (Пандуранга), Тяньчжу 天竺

⁴⁰ Данные по ЧФЧ из первой таблицы с немного отличающимися значениями фигурировали в статьях: [2, с. 22; 3, с. 74–75].

⁴¹ В скобках дано значение без учёта продукции из Даши.

(Северо-Западная Индия), Пишэ'е 毗舍耶 (Висайские острова) и прочие.

Можно предположить, что в тех случаях, когда продукция и товары в ЧФЧ перечислены подробно, Чжао Жугуа приводит перечень всей продукции и товаров из этой страны, про которые он слышал или видел на рынках в Цюаньчжоу, а Ван Даюань пишет только про то, что он видел в том месте, куда приставал его корабль. Когда информация о товарах и продукции в ЧФЧ отсутствует, это может говорить о том, что сведения о регионе неполные, или же о том, что этот регион в данный исторический период не играл важной роли в торговых отношениях — например, был вассальной страной или добился независимости совсем недавно [3, с. 65–66].

2. Почти во всех рассмотренных государствах совпадающей и схожей продукции больше, чем совпадающих и схожих товаров. Из этого можно сделать вывод, что торговые отношения между странами Юго-Восточной Азии и Китая за более чем 100 лет претерпели изменения, при этом ранее производимая продукция продолжала производиться и пользоваться спросом.

3. В ДИЧЛ появилось множество новых, ранее не встречавшихся видов продукции и товаров, а также градация некоторых старых (см. примеч. 30). С одной стороны, это связано с расширением знаний и представлений китайцев о южных соседях, с другой — с развитием производства и торговых отношений как в самом Китае, так и за его пределами. Ярким примером является наличие среди продукции и товаров в ДИЧЛ различных фарфоровых сосудов, посуды, утвари и т.п. с росписью *цинхуа* (сине-белый фарфор). С эпохи Юань началось стремительное развитие производства и торговли этим фарфором. В ЧФЧ лишь один раз встречается словосочетание *цинбай цыци* 青白瓷器 (посуда из сине-белого фарфора), в то время как в ДИЧЛ это наименование фигурирует очень часто, к тому же есть и другие варианты написания, которые, возможно, указывают на некоторые различия в росписи фарфора [19, с. 158]. Также интересен тот факт, что в ДИЧЛ начинается разделение панцирей черепах на панцири морских черепах (обозначаемых иероглифами *даймао* 玳瑁) и черепах сухопутных (наземных) (*зуйтун* 龜筒), в то время как в ЧФЧ используется только словосочетание *даймао* 玳瑁.

4. Чжао Жугуа являлся официальным чиновником и писал свою книгу исходя из соответствующих реалий и требований. Ван Даюань, в отличие от него, наиболее вероятно, был торговцем, именно поэтому в его труде много внимания уделяется особенностям ведения торговли в том или ином регионе, в том числе впервые приводятся эквиваленты стоимости некоторых товаров, а также «обменный курс»

местных денежных средств к китайским банкнотам того времени. Именно поэтому *Дао и чжи люэ* можно считать более достоверным и актуальным для своего времени источником по торговым отношениям как между Китаем и странами Южных морей, так и по торговле между государственными образованиями на территории современной Юго-Восточной Азии.

Таким образом, на примере сравнения двух подгрупп мы продемонстрировали важность и необходимость сопоставления ЧФЧ и ДИЧЛ как двух главных историко-географических источников по странам ЮВА и другим регионам эпох Сун и Юань. На основе этих сравнений можно усмотреть определённые тенденции не только в развитии представлений о товарных и производственных отношениях Китая с его соседями, но и в изменении восприятия этих стран в целом.

Литература

1. Бандиленко Г.Г., Гневуцьева Е.И., Деопик Д.В., Цыганов В.А. История Индонезии. Ч. 1. М.: Издательство Московского университета, 1992.
2. Коллин И.С. «Дао и чжи люэ» 島夷誌略 («Краткое описание островных чужеземцев») (1349/1350 г.): краткое описание, история написания, проблемы датировки и некоторые важнейшие особенности источника // Китай и соседи. Сборник материалов 2-й всероссийской научной конференции молодых востоковедов. СПб.: ЛЕМА, 2017. С. 94–99.
3. Ульянов М.Ю. Сообщение о Филиппинах в труде Чжао Жугуа «Чжу фань чжи» // Филиппины в Малайском мире. М.: РГО, 1994. С. 15–32.
4. Ульянов М.Ю. Китайское восприятие Дайвьета в конце XII — начале XIII вв. (опыт количественного и текстологического анализа историко-географического описания) // Традиционный Вьетнам. Сб. статей / Отв. ред. В.И. Антощенко. Вып. 2. М.: Изд-во ИСАА при МГУ, 1996. С. 50–83.
5. Ульянов М.Ю. Мир глазами китайского таможенного чиновника XIII века // Восточная коллекция. № 4. Зима 2001. С. 86–97.
6. Цыбульский В.В. Лунно-солнечный календарь стран Восточной Азии с переводом на даты европейского календаря (с 1 по 2019 г. н.э.). М.: ГРВЛ издательства «Наука», 1988.
7. «Чжу фань чжи» («Описание иноземных стран») Чжао Жугуа — важнейший историко-географический источник китайского средневековья / исслед., пер. с кит., коммент. и прил. М.Ю. Ульянова. М.: Наука, 2019.
8. Чжоу Цюй-фэй. За Хребтами. Вместо ответов (Лин вай дай да), пер. с китайского, введ., коммент. и прил. М.Ю. Ульянова. М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001. 528 с.
9. Dinah Jung. The Cultural Biography of Agarwood — Perfumery in Eastern Asia and Asian Neighbourhood // Journal of the Royal Asiatic Society. Vol. 23. No. 1. 2013. P. 103–125.
10. Heng D. The Trade in Lakawood Products between South China and the Malay World from the Twelfth to Fifteenth Centuries AD // Journal of Southeast Asian Studies. Vol. 32. No. 2. 2001. Pp. 133–149.

11. *Heng D.* Distributive Networks, Sub-Regional Tastes and Ethnicity: The Trade in Chinese Textiles in Southeast Asia from the Tenth to Fourteenth Centuries CE // *Textile Trades, Consumer Cultures, and the Material Worlds of the Indian Ocean. An Ocean of Cloth.* Switzerland: Palgrave Macmillan, 2018. P. 159–180.
12. *Hirth F.* and *Rockhill W.W.* *Chau Ju-kua: His Work On Chinese and Arab Trade in the 12th and 13th Centuries, Entitled Chu-fan-chi.* St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences, 1911.
13. *Ptak R.* Notes on the Word *Shanhu* and Chinese Coral Imports from Maritime Asia c. 1250–1600 // *Archipel* 39, 1990. P. 65–80.
14. *Ptak R.* China and the Trade in Cloves, Circa 960–1435 // *Journal of the American Oriental Society.* Vol. 113. No. 1. 1993. P. 1–13.
15. *Ptak R.* Glosses on Wang Dayuan's *Daoyi zhilüe* (1349/1350) // *Récits de voyages des Asiatiques. Genres, mentalités, conception de l'espace. Actes du colloque EFEO-EHESS de décembre 1994.* Paris: École française d'Extrême-Orient, 1996. P. 127–145.
16. *Ptak R.* *Wang Dayuan on Kerala // Explorations in the History of South Asia: Essays in Honour of Dietmar Rothermund.* Manohar Publishers and Distributors; UK ed. edition (January 1, 2001). P. 39–52.
17. *Rockhill W.W.* Notes on the Relations and Trade of China with the Eastern Archipelago and the Coasts of the Indian Ocean during the Fourteenth Century // *T'oung Pao* 16, 1915. P. 61–159.
18. *Wheatley P.* Geographical Notes on some Commodities involved in Sung Maritime Trade // *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society.* Vol. 32. No. 2. 1959. P. 3, 5–41, 43–139.
19. *Wheatley P.* *The Golden Khersonese.* Kuala Lumpur: University of Malaya Press, 2010.
20. *Су Цицин* 苏继庠. Дао и чжи люэ цзяоши 岛夷志略校释 (*Дао и чжи люэ со сверкой и пояснениями*). Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 1981.
21. *Сунь Линь* 孙琳. Цяньси “Дао и чжи люэ цзяоши” чжун дэ таоцзи 浅析《岛夷志略校释》中的陶瓷器 (Краткий анализ керамики в *Дао и чжи люэ со сверкой и пояснениями*) // *Хэйлуцзян кэцзи синьси* № 17, 2011. С. 157–158.
22. *Ян Бовэнь* 杨博文. Чжу фань чжи цзяоши 诸蕃志校释 (*Чжу фань чжи со сверкой и пояснениями*). Пекин: Чжунхуа шуцзюй, 1996.

*I.S. Kolnin**

**Comparison of local products and trading goods
in *Zhufan zhi* and *Daoyi zhilüe*
as well as some corrections to the previous publications**

ABSTRACT: This article's main aim is to compare both local products and trading goods in several common toponyms present in two most important Song and Yuan dynasty historical geographical sources — *Zhufan zhi* (“Records of Foreign Counties”; 1225) and *Daoyi zhilüe* (“A Brief

Account of the Island Barbarians”; 1349/1350). There is also a number of corrections to the previous publications on the similar topic in the appendix to this article.

KEYWORDS: *Zhufan zhi*, *Daoyi zhi*, historical geographical description, local products, trading goods.

* Kolnin Ilya Sergeevich, bachelor student of the National Research University “Higher School of Economics” (NRU HSE), Moscow, Russia; E-mail: minmi98@yandex.ru